



Република Србија
МИНИСТАРСТВО
УНУТРАШЊЕ И СПОЉНЕ ТРГОВИНЕ
Број: 404-02-37/2023-02/4
20.04.2023. године
Немањина 22-26
Београд

На основу члана 146. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, број 91/2019: у даљем тексту ЗЈН), в.д. секретара министарства Милена Вујисић, по овлашћењу министра Решењем број: 119-01-40/2022-02 од 28.11.2022. године, доноси:

ОДЛУКУ

о додели уговора Услуге превођења за потребе министарства
број јавне набавке **ЈН О - 2/2023**

- 1. Додељује се уговор за јавну набавку – Услуге превођења за потребе министарства понуђачу: „Eurocontract d.o.o.“ Гундулићев венац 48, 11000 Београд.**

Образложење

Наручилац је дана 05.04.2023. године донео Одлуку о спровођењу отвореног поступка јавне набавке бр. 404-02-37/2023-02, за јавну набавку – Услуге превођења за потребе министарства .

Дана 19.04.2023. године, Комисија за јавну набавку сачинила је Извештај о поступку јавне набавке, број 404-02-37/2023-02/3, у ком је констатовала следеће:

- 1. Предмет јавне набавке:** Услуге превођења за потребе министарства.

Врста поступка: отворени поступак јавне набавке, који Наручилац спроводи, у складу са чланом 52. ЗЈН.

Предметна јавна набавка није обликована по партијама. Обзиром да је процењена вредност јавне набавке нижа од вредности европских прагова Наручилац нема обавезу да, сходно члану 32. став 2. ЗЈН, образлаже зашто предметна јавна набавка није обликована по партијама.

Процењена вредност јавне набавке износи 2.366.666,67 динара без ПДВ-а, односно 2.840.000,00 са ПДВ-ом.

Јавни позив и конкурсна документација објављени су на Порталу јавних набавки (у даљем тексту: Портал) дана 07.04.2023. године, а као рок за подношење понуда, у складу са чланом 52. став 3. тачка 4) ЗЈН одређен је 18.04.2023. године, до 12 часова. Јавни позив објављен је и на интернет страници наручиоца www.must.gov.rs.

- 2. Вредност уговора је једнака процењеној вредности јавне набавке и износи 2.366.666,67 динара без ПДВ-а.**
- 3. Путем Портала, а до истека рока за поношење понуда, односно до 18.04.2023. године, до 12 часова, Наручиоцу је понуду поднео следећи понуђач:**

| Ред. бр. | Назив понуђача | Датум пријема | Час | Број понуде |
|----------|--|---------------|----------|-------------|
| 1. | „Eurocontract d.o.o.“ Гундулићев венац 48, 11000 Београд, ПИБ: 100053121 | 17.04.2023. | 18:40:20 | 014/2023 |

Дана 18.04.2023. године са почетком у 12 часова, путем Портала јавних набавки, приступило се електронском отварању понуда.

- 4. Начин рангирања: аутоматски.**

Критеријум за доделу уговора: цена.

Резервни критеријум: Уколико две или више понуда имају исту понуђену цену, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио мање процентално повећање цене на име хитног писаног превођења.

Напомена: Како се ради о услугама чији обим није могуће потпуно прецизно утврдити на годишњем нивоу и за време важења уговора, Наручилац је унапред одредио вредност уговора као процењену вредност јавне набавке, док вредност из понуде (**Укупна цена понуде за ставке 1+2+3+4+5+6+7+8**) представља објективни основ за примену елемента критеријума „цена“ понуде и служи за вредновање и рангирање понуда по том основу.

- 5. Преглед понуда, резултати оцене понуда и испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта:**

5.1. Понуђач „Eurocontract d.o.o.“ Гундулићев венац 48, 11000 Београд доставио је понуду број 014/2023 од 17.04.2023. године и понудио следеће услове набавке:

- **Укупна цена понуде (за ставке 1+2+3+4+5+6+7+8 из обрасца структуре цене) износи: 46.200,00 динара без ПДВ-а;**
- **Рок важења понуде:** 60 дана од дана отварања понуда;
- Процентално повећање цене на име хитног писаног превођења: 20% повећања цене;
- Процентално повећање цене на име хитног усменог превођења: 20% повећања цене;
- Процент од цене за сваки додатни примерак превода са овером судског преводиоца: 5 % основне цене за сваки додатни примерак;
- **Рок и начин плаћања:** Наручилац се обавезује да изабраном понуђачу / Добављачу изврши плаћање за пружене услуге на основу достављене уредне фактуре у текућем месецу за услуге пружене у предходном месецу, у року од 45 дана од дана пријема фактуре и Извештаја о извршеним услугама. Извештај о извршеним услугама сачињава Добављач који мора да садржи детаљну спецификацију (опис и обим) пружених услуга, а потврђује лице одређено од стране Наручиоца. Извештај потписују овлашћени представници Наручиоца и Добављач. Извршилац услуге је дужан да фактуру достави у складу Правилником о елементима електронске фактуре, форми и начину доставе пратеће и друге документације кроз систем електронских фактура, начину и поступку електронског евидентирања образуна пореза на додату вредност у систему електронских фактура и начину примене стандарда електронског фактурисања („Службени гласник РС“, бр. 69/21, 132/21, 46/22).

У поступку стручне оцене понуде понуђач „Еurocontract d.o.o.“ Гундулићев венац 48, 11000 Београд, у делу који се односи на испуњеност критеријума за квалитативни избор привредног субјекта утврђено је да је понуђач доставио Изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта која садржи податке из члана 118. став 1. тачка 1) и 2) ЗЈН којом доказује да не постоје основи за искључење и да испуњавају тражене критеријуме за избор привредног субјекта.

Увидом у Регистар понуђача Агенције за привредне регистре утврђено је да је привредни субјект уписан у исти, па нема основа за искључење из члана 111. став 1. тачка 1) и 2) ЗЈН.

Увидом у достављене доказе о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта Комисија констатује:

У оквиру конкурсне документације у делу Критеријуми за квалитативни избор привредног субјекта у тачки 2. Технички и стручни капацитет, подтачка 2.1. Списак пружених услуга, наручилац је прописао следећи критеријум који привредни субјект мора да испуњава: „Привредни субјекат треба да је у претходне три године од дана истека рока за подношење понуде извршио услугу превођења са српског на **енглески** и са енглеског на српски на најмање 1000 ауторских страница (од тог броја 500 ауторских страница са овером судског

преводиоца) правне, економске, трговинске, спољнополитичке и међународне терминологије, са **француског** на српски језик и са српског на француски језик најмање 400 ауторских страница (од тог броја 200 ауторских страница са овером судског преводиоца) правне, економске, трговинске, спољнополитичке и међународне терминологије и са **немачког** језика на српски језик и са српског језика на немачки језик најмање 400 ауторских страница (од тог броја 200 страница са овером судског тумача) правне, економске, трговинске, спољнополитичке и међународне терминологије.

Доказ:

Привредни субјект дужан је да путем Портала састави и уз понуду поднесе изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, којом потврђује да испуњава овај критеријум за избор привредног субјекта. У изјави привредни субјект мора да наведе услуге које је пружио, са следећим подацима: период извршења услуге (од –до), назив и контакт подаци корисника услуга, опис терминологије превода, број преведених ауторских страница за сваки тражени језик и од тог броја страница навести који је број ауторских страница са овером судског преводиоца за сваки тражени језик.

Наручилац може да пре доношења одлуке у поступку јавне набавке захтева од понуђача који је доставио економски најповољнију понуду да достави доказе о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта у складу чланом 119. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ бр. 91/2019 – у даљем тексту: ЗЈН).

Овај критеријум доказује се достављањем:

- Списка пружених релевантних услуга (преводи правне, економске, трговинске, спољнополитичке и међународне терминологије) током периода од три године пре истека рока за подношење понуде. У списку морају бити наведени следећи подаци: период извршења услуге (од –до), назив и контакт подаци корисника услуга, опис терминологије превода (правне, економске, трговинске, спољнополитичке и међународне терминологије), број преведених ауторских страница за сваки тражени језик и од тог броја страница навести који је број ауторских страница са овером судског преводиоца за сваки тражени језик. Списак пружених услуга треба бити потписан од стране овлашћеног лица понуђача.

Понуђач „Eurocontract d.o.o.“ Гундулићев венац 48, 11000 Београд је у понуди број 014/2023 од 17.04.2023. године доставио следеће доказе: Изјаву о пруженим услугама превођења из области услуга дефинисаних у Техничкој спецификацији, као и Референтне потврде о извршеним услугама (преводи правне, економске, трговинске, спољнополитичке и међународне терминологије) током периода од три године пре истека рока за подношење понуде.

Обзиром да Наручилац није дужан да поступи у складу са чланом 119. став 1. ЗЈН за јавну набавку чија је процењена вредност једнака или нижа од 5.000.000,00 динара, а да је Понуђач у својој понуди доставио изјаву у којој је наведен списак закључених Уговора за услугу превођења из области услуга дефинисаних у Техничкој спецификацији и истовремено доставио референтне потврде из који се могу видети подаци о броју преведених ауторских страница за сваки тражени језик и од тог броја страница који је број ауторских страница са овером судског преводиоца за сваки тражени језик, од понуђача није захтевана поновна достава доказа о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, односно достава допуњене изјаве.

У оквиру конкурсне документације у делу Критеријуми за квалитативни избор привредног субјекта у тачки 2. Технички и стручни капацитет, подтачка 2.2. Образовне и стручне квалификације, наручилац је прописао следећи критеријум који привредни субјект мора да испуњава:

„ Да понуђач, у тренутку подношења понуде, има радно ангажовано најмање осам (8) лица са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање четири године или на специјалистичким студијама на факултету, која имају најмање три године радног искуства на пословима превођења, на српски језик и са српског језика.“

Доказ:

Привредни субјект дужан је да путем Портала састави и уз понуду поднесе изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, којом потврђује да испуњава овај критеријум за избор привредног субјекта, а у којој треба да наведу име и презиме радно ангажованог лица, за свако лице стечену стручну спрему, врсту радно ангажовања и године радног искуства на пословима превођења на српски јези и са српског језика.

Наручилац може да пре доношења одлуке у поступку јавне набавке захтева од понуђача који је доставио економски најповољнију понуду да достави доказе о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта у складу чланом 119. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ бр. 91/2019 – у даљем тексту: ЗЈН).

Овај критеријум доказује се достављањем образовне и стручне квалификације лица, односно:

- **ИЗЈАВА О ОБАЗОВНИМ И СТРУЧНИМ КВАЛИФИКАЦИЈАМА** у којој понуђач за свако радно ангажовано лице које ће бити одговорно за извршење уговора о јавној набавци,

наводи: име и презиме, стручну спрему и врсту радног ангажовања (радни однос, уговор о делу, уговор о ПП пословима, уговор о допунском раду и слично)

- За свако лице доставља се копија дипломе или уверење о стеченом образовању као доказ степена стручне спреме.

- **Радних биографије** из којих се јасно и недосмислено види број захтеваних година радног искуства на пословима превођења са српског језика и на српски језик у области предмета набавке (написати у форми дан/месец/година), односно из којих се јасно виде послови на којима је лице било ангажовано.

- Изјава којом понуђач потврђује да испуњава тражене услове за образовне и стручне квалификације.

Понуђач је у својој понуди доставио следеће доказе:

Изјаву да у тренутку подношења понуде, има најмање десет (10) радно ангажованих лица који испуњавају тражене услове за образовне и стручне квалификације, у којој је за свако радно ангажовано лице наведено: Име и презиме, стручна спрема и врста радног ангажовања. Достављени су следећи докази који се односе на лица која су наведена у Изјави о образовним и стручним квалификацијама:

- Копија дипломе о стеченом високом образовању;
- Радне биографије;
- Решења о постављењу за сталне судске преводиоце (тумаче);
- М образац за лица запослена код понуђача;
- Уговори о радном ангажовању за ангажована лица.

У оквиру конкурсне документације у делу Критеријуми за квалитативни избор привредног субјекта у тачки 2. Технички и стручни капацитет, подтачка 2.3.Алати, погонска или техничка опрема, наручилац је прописао следећи критеријум који привредни субјект мора да испуњава:

„ Да Понуђач поседује рачунарску опрему за пружање предметне услуге и знање за рад у програму Традос, Вордфаст, мемоQ или било којој другој преводачкој апликацији која може да подржи преводачке меморије и термилошке базе наручиоца и која може да произведе двојезичне документе и меморије у формату који је компатибилан са апликацијом Традос.“

Доказ:

Привредни субјект дужан је да путем Портала састави и уз понуду поднесе изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, којом потврђује да испуњава овај критеријум за избор привредног субјекта, а у којој наводе технички опрему која је понуђачу на располагању за извршење уговора.

Наручилац може да пре доношења одлуке у поступку јавне набавке захтева од понуђача који је доставио економски најповољнију понуду да достави доказе о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта у складу чланом 119. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ бр. 91/2019 – у даљем тексту: ЗЈН).

Овај критеријум доказује се достављањем:

-Изјава о расположивости трехничке опреме која је Понуђачу на располагању за извршење уговора у складу са захтевима наручиоца.

Понуђач је у понуди доставио као доказ потврду о лиценцираном софтверу за превођење SDL Tados, издату од стране овлашћеног дистрибутера за Србију компаније SDL која је произвођач наведеног софтвера, рачун за софтвер и рачун за лап топ.

Обзиром да Наручилац није дужан да поступи у складу са чланом 119. став 1. ЗЈН за јавну набавку чија је процењена вредност једнака или нижа од 5.000.000,00 динара, а да је Понуђач у својој понуди доставио потврду о лиценцираном софтверу за превођење и рачуне а не и изјаву о техничкој опреми, од понуђача није захтевано достављање доказа о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта.

У оквиру конкурсне документације у делу Критеријуми за квалитативни избор привредног субјекта у тачки 3. Стандарди осигурања квалитета и стандарди управљања животном средином, подтачка 3.1. Стандарди осигурања квалитета, наручилац је прописао следећи критеријум који привредни субјект мора да испуњава:

- „ Да је процес рада (пословања) понуђача усаглашен са одговарајућим стандардима и то:
- ISO 9001 или одговарајући, обим сертификације: преводилачке услуге
 - ISO17100 или одговарајући, обим сертификације: преводилачке услуге.“

Доказ:

Привредни субјект дужан је да путем Портала састави и уз понуду поднесе изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, којом потврђује да испуњава овај критеријум за избор привредног субјекта, а у којој наводе назив важећег имплементрираног ИСО стандарда (обима сертификације: преводилачке услуге) или одговарајућег и рок важења истог.

Наручилац може да пре доношења одлуке у поступку јавне набавке захтева од понуђача који је доставио економски најповољнију понуду да достави доказе о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта у складу чланом 119. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ бр. 91/2019 – у даљем тексту: ЗЈН).

Овај критеријум доказује се достављањем:

- копија важећег сертификата за ISO9001 или одговарајући;

- копија важећег сертификата за ISO17100 или одговарајући

Понуђач је у понуди доставио следеће доказе:

- копија важећег сертификата за ISO 9001:2015
- копија важећег сертификата за ISO17100:2015

Прегледом достављене понуде понуђач „Eurocontract d.o.o.“ Гундулићев венац 48, 11000 Београд, утврђено је да не постоје основи за искључење привредног субјекта, да су испуњени захтевани критеријуми за избор привредног субјекта и услови у вези са предметном набавком и техничком спецификацијом, те је иста прихватљива.

6. Рангирање понуда према критеријуму за доделу уговора који је одређен у конкурсној документацији.

6.1. Рангирање понуда није вршено обзиром да је пристигла једна прихватљива понуда.

На основу горе наведеног и Извештаја о поступку јавне набавке број 404-02-37/2023-02/3 од 19.04.2023. године одлучено је као у диспозитиву.

УПУТСТВО О ПРАВНОМ СРЕДСТВУ:

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње наручиоца предузете након истека рока за подношење понуда или пријава подноси се у року од десет дана од дана објављивања одлуке наручиоца на Порталу јавних набавки, односно од дана пријема одлуке у случајевима када објављивање на Порталу јавних набавки није предвиђено овим законом.

Захтев за заштиту права подноси се електронским путем преко Портала јавних набавки истовремено наручиоцу и Републичкој комисији, односно у писаном облику, непосредном предајом или препорученом поштом наручиоцу, у ком случају је подносилац захтева дужан да копију захтева достави Републичкој комисији.

В.Д. СЕКРЕТАРА МИНИСТАРСТВА



Милена Вујисић